



*Pignola nel '700*

Per citare quest'articolo:

Sebastiano Rizza, *Il cibo: 'u magnà'*

**U laccè** - sito di cultura popolare e del dialetto di Pignola (PZ)

Url pagina: <http://digilander.libero.it/cultura.popolare/pignola/dialetto/parolecose03-cibo.pdf>

Homepage: <http://digilander.libero.it/cultura.popolare>

---

## Parole e cose nel dialetto di Pignola (PZ)

Sebastiano Rizza

(se.rizza@gmail.com)

Questa rubrica, il cui titolo rende chiaramente omaggio a Rudolf Meringer (1859-1931), fondatore con W. Meyer-Lübke, H. Schuchardt, G. Baist, L. Spitzer e M. L. Wagner, della rivista di onomasiologia *Wörter und Sachen* (Parole e cose), pubblicata a Heidelberg dal 1909 al 1937, e dal 1938 al 1944 la seconda serie, si propone di tramandare insieme ai nomi degli oggetti attinenti alla vita quotidiana una testimonianza fotografica dell'oggetto trattato, al fine di conservarne la memoria e l'immagine. Perché, come scrivono Pfister e Lupis, «accanto al mutamento fonetico e al mutamento semantico di una parola, dobbiamo tenere in considerazione anche il possibile mutamento di un oggetto»<sup>1</sup>.

Le definizioni, con qualche adattamento, sono tratte dal mio *Vocabolario del dialetto di Pignola*<sup>2</sup>.

### U magnà



*I panedde o panellè*

---

• Pignola (*Vignuolè*, in dial.), in prov. di Potenza, sorge a 927 m s.l.m. e dista dal capoluogo 9,5 km; conta, al 1° gennaio 2014, una popolazione residente totale di 6.891 abitanti (dato ISTAT). Dialetto: pignolese, con tratti galloitalici.

<sup>1</sup> Max Pfister e Antonio Lupis, *Introduzione all'etimologia romanza*, Soveria Mannelli, Rubettino, 2001, p. 145.

<sup>2</sup> Siracusa, Grafica Saturnia, 2007.

**paneddë** *s. f.* pagnotta. - *Na paneddë dë pa* ‘una forma di pane. Var. ant. di *panellë* (v.).  
-- Forme: dim. *panëdduzzë*.  
-- Sin. *šcanadë*. [Lat. *panem*].

**pa** *s. m.* pane. - *Pa assciuttë* o *a solë* ‘pane senza companatico’. - *Pa cottë* (v. *paccottë*). - *Pa disë* ‘pane non lievitato bene’. - *Pa moddë* (v. *pammoddë*). - Loc.: *Nun te pa e va truvennë saucicchë* [lett. ‘non ha pane e pretende salsicce’], si dice di chi vuol fare il passo più lungo della gamba. - *Nghë mangavë u pa sovër’a tavëlë* ‘pativa la fame’.

-- Folk.: *Pa dë sandë Vitë*, il pane che, il giorno della fe sta (15 giugno), i fedeli portavano in chiesa per farlo benedire; si distribuiva, per devozione, a parenti e amici e lo si dava anche ai cani per proteggerli dall’idrofobia.

-- Folk.: *Fà u pa disë* ‘fare il pane non lievitato’ era ritenuto presagio di sventure.

• Cfr. pic. e tit. *pá*; aid. *panghe*; piazz. *pangh*; piem. *pã*; bergam. e b resc. *pâ*; provz. *pa*; gascone *paa*. [Lat. *panem*, la caduta della sillaba finale presuppone, prob., una precedente nasalizzazione].

**paccottë** *s. m.* tocchetti di pane cotti in acqua con sale e cipolla soffritta. Anche *pa cottë*.

**pammoddë** *s. m.* pietanza a base di pane raffermo, acqua, olio, sale, peperoncino e cipolla. [Lett. ‘pan bagnato’; *moddë* ‘inzuppato’].



*Butirrë o mandechë*

**butirrë** *s. m.* burrino: burro avvolto in un guscio di pasta di provolone.

-- Sin. *mandechë*.

[Lat. *butyrum* ‘burro’].

**mandechë** *s. f.* burrino, nella parlata dei vaccari.

-- Sin. *butirrë*.

• Cfr. nap. *manteca*.

[Sp. *manteca* ‘burro, burrino’ < lat. isp. \**mantaica*, prob. d’orig. preromana (VOX)].



*A tomë*

**tomë** *s. f.* un tipo di formaggio fresco. Anche *tumë*.

• Cfr. pic. e tit. *tōma*; cal., sic. e aid. *tuma*; piazz. *tōma*; lig. *tuma*; piem. *toma, tuma*; provz. ant. *toma*; provz. mod. *touma*.

[Bonfante p. 308: vc. d'orig. provz.; RohlfsC p. 87: vc. di orig. piem.].



*I ciraseddë*

**cīraseddë** *s. f.* peperoncino piccante di forma tondeggiante, denominazione estesa poi al peperoncino in genere.

[Dim. di *cīrasë* 'ciliegia', per la forma].



*I puparulë o pupavërë crušchë*

**puparulë** *s. m.* 1. peperone. - *Puparulë crušchë* (v). - *Puparulë adđertë* (scherz.) ‘peperone sezionato in quattro parti e condito con olio e sale’: *Quann’erëmë piccëlë noië, nu scurzinë dë pa e puparulë adđertë* ‘quando eravamo bambini noi, (mangiavamo) un cantuccio di pane e un peperone in piedi (perché si teneva ritto dalla parte del picciolo)’ (Inform. M. Ambrico). 2. *fig. babbeo*. - *È nu puparulë* ‘è un citrullo’.

-- Loc.: *Puparulë puparulë puparulë*, canzonatura accompagnata dal movimento della mano a dita congiunte a guisa di peperone.

-- Sin. 1 *pupavëre*.

• Cfr. pic. *puparú(o)lë*; tit. *pëparúlu*; nap. *puparuolo*; cal. *piparuolu*; sic. *piparolu*.

[Lat. *piper* ‘pepe’].

**pupavërë** *s. m.* peperone. - *Pupavërë crušchë* (v). - *Pupavërë â salsë* ‘peperoni *crušchë* sbollentati e passati al setaccio; ci si condisce la pasta’.

-- Sin. *puparulë*. • Cfr. nap. *pepàvero* ‘peperoncino forte’.

[Lat. *piper* ‘pepe’].

**crušchë(lë)** *agg.* secco. - *Pupavërë crušchë(lë)* ‘peperone secco’.

-- Sin. *ngrušculudë*.

• Cfr. trecc. *cruscko* ‘aspro di m odi’; sfel. *crušchë* ‘abbrus tolito’; ca l. *crušcu* ‘fria bile, croccante’.

[Forse lat. *crustum* ‘biscotto sottile coperto da una crosta’ + - *ulum* (cfr. anche N. Sta mmiello in “Boll. Biblio teca Prov.le di Matera”, 2/1 981, e DEDI s. vc. *cróstoli* ven. ‘galletti fritti (pasta dolce)’].

**pëpërussë** *s. m.* peperone in polvere, dolce o piccante di Senise (PZ), dove è chiamato *zafaranë*. Anche *pupërussë*.

[Lett. ‘pepe rosso’; vc. importata dalla Puglia?].





*U pëzzendë*

**pëzzendë** *s. f.* salsiccia fatta con le parti meno pregiate della carne di maiale.  
[Da *pëzzendë* ‘pezzente, povero’].



*U fënocchië*

**fënocchië** *s. m.* finocchio selvatico.  
[Dim. di *fënocchië* ‘finocchio’ < lat. *feniculum*].



*I prëgnuolë*

**prëgnuolë** *s. m.* prùgnolo.  
[Lat. *prunum*].



*I randinië*

**randinië** *s. m.* granturco. -- *Frasch'ë randinië* 'brattea del mais', con le quali si riem pivano i materassi e da quelle morbide, un tem po, si ottenevano le cartine per confezionare a m ano le sigarette (Inform. F. Sabatella).  
[Propr. 'grano d'India', originario delle Indie Occ.].



*I rattaculë*

**rattaculë** *s. m.* 1. rosa selvatica. 2. coccola della rosa selvatica.  
[Vc. descr.; da germ. \*krattôn + lat. culum].



*A vidë e a carraccë*

**vidë**<sup>1</sup> *s. f.* vite (pianta). - *I vidë stannë chiangennë* ‘le viti stanno emettendo l’umore’.  
[Lat. vitem].

**carraccë** *s. f.* 1. paletto di legno us. com e sostegno delle viti. 2. bastone. 3. scherz. fucile, nella parlata dei cacciatori.

• Cfr. tit. *karráccá*; pot. *carraccia* (Riviello p. 101); Albano L. e Trivigno *karrátts* (Bigalke 5922); Rivello *karráttsë* (id. 5923); trecc. *karráttsu* ‘ramo sottile di castagno’ (id. 5924); avigl. *carrazze*; cilen t. e sic. (Bronte, Frazzanò) *carrazzu*; genov. *carassa* ‘broncone’, ‘fucile’; lig. (Triora) *caratsa* (SED); bresc. *caràs* (BiondelliS p. 62); mil. *caràs* (ib.).



[Rohlfsc p. 110: gr. χάρρακιον, dim. di χάρραξ ‘palo’. Per PotenzaR p. XXXVII e DEST (tab. *carassa*) è vc. sett.].

## Bibliografia

- Bigalke: Rainer Bigalke, *Dizionario dialettale della Basilicata*, Heidelberg, Carl Winter - Univesitätverlag, 1980.
- Bonfante: Giuliano Bonfante, *Il siciliano e i dialetti dell'Italia settentrionale*, in “BCSFLS”, Palermo, 1956/4, pp. 296-309.
- CarLG: Girolamo Caracausi, *Lingue in contatto nell'estremo mezzogiorno d'Italia*, Palermo, CSFLS, 1986.
- DELI: Manlio Cortelazzo - Paolo Zolli, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, voll. 5, Bologna, Zanichelli, 1979-1988.
- DEST: Fiorenzo Toso, *Dizionario etimologico storico tabarchino*, Genova, Le Mani, 2004, vol. I (A-Cüz).
- DNI: Emidio De Felice, *Dizionario dei nomi italiani*, Milano, Mondadori, 1986.
- Du Cange: C. Du Fresne dom. Du Cange, *Glossarium mediae et infimae Latinitatis*, Bologna, Forzi, 181 [1863-1867].
- FancAgg: Franco Fanciullo, *Aggiunte e rettifiche al “Vocabolario dei Dialetti Salentini” di G. Rohlfs*, in “L'Italia Dialettale”, 1973.
- FerrP: Vincenzo Ferretti, *Pignola in tre itinerari. Guida turistica ragionata*, Potenza, 1991.
- NDDC: Gerhard Rohlfs, *Nuovo Dizionario Dialettale della Calabria*, Ravenna, Longo, 1982.
- Pign: Gerardo Acierno, *Pignolerie*, Lavello (PZ), Tipolito Alfagrafica Volannino, 1987.
- PotenzaR: Anna Maria Potenza Bertinotti, *Ricerche sulla fonetica del dialetto di Tito*, tesi di laurea, Firenze, a.a. 1972-73.
- RohlfsC: Gerhard Rohlfs, *Correnti e strati di romanità in Sicilia*, in “BCSFLS”, Palermo, 1963/9, pp. 74-105.
- RohlfsG: Gerhard Rohlfs, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, voll. 3, Torino, Einaudi, 1966-69.
- RohlfsLC: Gerhard Rohlfs, *Studi linguistici sulla Lucania e sul Cilento*, Galatina, Congedo Editore, 1988, che raccoglie i saggi: *Colonie galloitaliche in Basilicata* (1931; pp. 7-37); *Colonie galloitaliche sul golfo di Policastro* (1941; pp. 39-78); *Dialetti e grecità del Cilento* (1937; pp. 77-118).
- Sandron: *Dizionario Sandron della lingua italiana*, Firenze, 1981.
- Toso: Fiorenzo Toso, *Sull'area d'origine dei dialetti “galloitalici” della Basilicata*, in T. Cuccaro e A. Romeo (a cura), *I centri galloitalici in Basilicata: un sito web. Atti e memorie*, pp. 27-38, Potenza, APT, 2005.
- VOX: *VOX - Diccionario general ilustrado de la lengua española*, Barcelona, Bibliograf s/a, 1980.